

« 4 » февраля 2016

**МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ КАЗАХСКИМ
НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ.АЛЬ-ФАРАБИ
И АЗЕРБАЙДЖАНСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ИНСТИТУТОМ
УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ВРАЧЕЙ
ИМЕНИ А. АЛИЕВА**

Казахский национальный университет им.аль-Фараби в лице ректора Г. Мутанова, действующего на основании Устава с одной стороны, и «Азербайджанский Государственный Институт усовершенствования врачей имени А. Алиева» (г. Баку, Азербайджан) в лице ректора, Назим А. Касумова, с другой стороны, именуемые в дальнейшем как «Стороны», признавая выгоду для Сторон через установление международных связей, заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

Настоящий Меморандум является рамочным и содержит основные принципы и условия сотрудничества. Настоящий Меморандум ни одним из своих положений не будет противоречить национальным законодательствам ни одной из Сторон.

Статья 1

Стороны согласились установить и развивать сотрудничество в сфере медицинского и фармацевтического образования, научно-исследовательских работ, специализации и повышения квалификации медицинских кадров, обмена учеными и преподавателями для проведения мероприятий обучающего характера.

Статья 2

Стороны установили, что сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:

2.1 Подготовка, специализация, повышение квалификации медицинских

« 4 » february 2016

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN NATIONAL UNIVERSITY
NAMED AFTER AL-FARABI
AND AZERBAIJAN STATE ADVANCED
TRAINING INSTITUTE FOR DOCTORS
NAMED AFTER A. ALIYEV**

National university named after al-Farabi (Almaty, Republic of Kazakhstan) represented by Prof. Mutanov G. – rector, on the one hand, and Azerbaijan State Advanced Training Institute for Doctors named after A. Aliyev (Baku, Azerbaijan) represented by Prof. Nazim A. Gasimov, rector, on the other hand, hereinafter referred to as the “Parties”, acknowledge the benefits to their respective organizations through the establishment of international cooperation have signed the Memorandum and agreed as follows:

This is a framework Memorandum which contains the basic principles and terms of cooperation. The provisions of the present Memorandum will not contradict the national legislation of the states of the Parties.

Clause 1

The Parties agree to establish and develop cooperation in the field of medical and pharmaceutical education, scientific research, specialization and professional development/training of the medical staff, exchange of scientists and teachers for conducting the educational activities.

Clause 2

The Parties have agreed that cooperation activities is carried out in the following areas:

2.1. Training, specialization, professional development of the medical staff.

2.2. Conducting of joint educational programs on following specialties:

кадров.

2.2 Выполнение образовательных специальностей «общественное здравоохранение»

– 5B110200	-	общественное
– 6M110200	–	общественное
– 6D110200	–	общественное

2.3 Осуществлять академическую мобильность, включая научные стажировки.

2.4 Сотрудничество в области научно - клинических и лабораторных исследований и инновационных медицинских технологий.

2.6. Развитие клинических баз через трансферт международных технологий.

2.7 Проведение совместных научных и научно - практических мероприятий (съезды, конференции, симпозиумы, семинары, выставки).

2.8 Развитие академической мобильности.

2.9 Сотрудничество в других академических областях, не выходящих за рамки действия настоящего Соглашения.

Статья 3

Стороны согласны с тем, что мероприятия в рамках Статьи 2 настоящего Меморандума будут реализовываться на основании отдельных договоров, заключаемых сторонами по каждому совместному проекту, и детально разработанных рабочих планов и исследовательских программ, которые должны содержать конкретную информацию о планируемых совместных мероприятиях, формах их организации, условиях осуществления, а также на основании индивидуальных контрактов и договоров на обучение.

Статья 4

Стороны рассматривают данный Меморандум как декларацию о намерениях, не влекущую юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности, каждой из Сторон. Стороны договорились, что все практические

– 5B110200 – Public Health,

- 6M110200 – Public Health,

- 6D110200 – Public Health.

2.3. Implement of academic mobility, including research traineeship.

2.4. Exchange of information, publications and other materials for common interest of the Parties.

2.5 Cooperation in the field of scientific-clinical and laboratory researches of medical innovative technologies.

2.6. Development of clinical bases through the transfer of international technologies.

2.7. Conducting joint scientific and practical research activities (symposia, seminars, exhibitions and conferences).

2.8. Development of academic mobility.

2.9. Cooperation in other academic areas which are not beyond the scope of this Agreement.

Clause 3

Both Parties agree that all activities specified in Clause 2 of the Memorandum are to be realized on the basis of separate contracts, to be concluded by Parties on each joint project and detailed work plans and research programs which shall include specific information on planned joint activities, organizational forms, implementation requirements based on individual agreements and educational contracts.

Clause 4

Both Parties regard the present Memorandum as a declaration of intentions, which entails no legal and financial liabilities on joint activities of the Parties. The Parties agree that all practical questions related to organization of specific activities based on Clause 1 and Clause 2 of the Memorandum will be

вопросы, касающиеся организации конкретных мероприятий по выполнению Статьи 1 и Статьи 2 настоящего Соглашения обсуждаются в каждом отдельном случае и согласовываются путем переписки между полномочными представителями с обеих сторон. При этом Стороны уважают принцип взаимодействия и равноправия.

Статья 5

Стороны не будут разглашать конфиденциальные сведения, которые стали известны в процессе совместной деятельности, за исключением той информации, которая уже стала достоянием общественности не по вине Сторон.

Статья 6

Ни одна из Сторон не будет использовать товарные знаки, фирменные знаки, логотипы, или прочие опознавательные знаки другой Стороны или её подразделений, в рекламных материалах, публикациях, средствах массовой информации или прочих материалах для общественного пользования, без письменного согласия другой стороны.

Статья 7

В настоящий Меморандум, договоры, рабочие планы и программы, подготовленные на основе заключенного Соглашения, могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон.

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу, при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями сторон.

Статья 8

Настоящий Меморандум вступает в силу в день подписания последнего обеими Сторонами. Меморандум заключен на неопределенный срок. Действие настоящего Меморандума может быть прекращено путем расторжения в

separately negotiated and agreed between the authorized representatives of both Parties. The Parties respect the principles of mutual interaction and equality.

Clause 5

The Parties shall keep secret all confidential data and information which has become known in the process of the cooperative activities, except that data and information which has become public knowledge through no fault of the Parties.

Clause 6

Neither Party shall use trademarks, company logos, or other identifying marks of the other Party or its subdivisions, in advertising materials, publications, mass media or other materials for public consumption, without the written consent of the other Party.

Clause 7

The Memorandum, contracts, work plans and programmes may be modified and supplemented by mutual agreement of the Parties. All the amendments, supplements and annexes to the present Memorandum forms the integral part of this agreement and has legal force subject to that it has been done in written form and signed by authorized representatives of the Parties.

Clause 8

This Memorandum shall enter into force on the

date of its signing by both parties. The Memorandum is signed for uncertain term. The Memorandum may be terminated by termination unilaterally. The party initiating

одностороннем порядке. Сторона, иницирующая расторжение настоящего Меморандума, обязана уведомить другую Сторону за 15 дней до предполагаемой даты расторжения, по истечении которых Меморандум считается расторгнутым. Настоящий Меморандум совершен на английском и русском языках, в двух (2) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

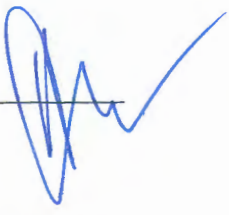
Мутанов М.Галимкаир
Ректор,
Казахский Национальный университет
имени аль-Фараби
050040, Республика Казахстан
г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71
Тел. 8 (727) 221-10-00, Факс +7 (727) 377-33-44
E-mail: info@kaznu.kz



Mutanov M. Galimkair
Rector,
al-Farabi Kazakh National University
71 al-Farabi Ave.,
Almaty, Republic of Kazakhstan
050040
Tel. 8 (727) 221-10-00 Fax +7 (727) 377-33-44
E-mail: info@kaznu.kz

the termination of this Memorandum shall notify the other party prior to 15 days before the intended date of termination, after which the Memorandum is considered terminated. This Memorandum is executed in two (2) copies in English and Russian languages both having the equal legal force. Both Parties will retain one copy each.

Назим А. Касумов
Ректор,
Азербайджанский государственный
институт усовершенствования врачей
имени А. Алиева
AZ1012, Республика Азербайджан,
г. Баку, пр. Тбилиси, 3165
Тел./Факс : (994) 12 4314033
E-mail: info@adhti.edu.az


Nazim A. Gasimov,
Rector,
Azerbaijan State Advanced Training
Institute for Doctors named after A.
Aliyev
AZ1012 , 3165, Tbilisi ave.
Baku, Azerbaijan Republic,
Tel/Fax: (994) 12 4314033
E-mail: info@adhti.edu.az

